

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.669>

## Figuras Interdisciplinarias en segundo grado

Interdisciplinary figures in second degree

**Lourdes Yunuen Martínez Puente**

[lourdes.yunuen.martinez@uaq.mx](mailto:lourdes.yunuen.martinez@uaq.mx)

<https://orcid.org/0000-0001-8643-2039>

Universidad Autónoma de Querétaro

Querétaro – México

Artículo recibido: 11 de mayo de 2023. Aceptado para publicación: 25 de mayo de 2023.

Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

### Resumen


En este trabajo creativo-investigativo se proponen las piezas xilográficas “Figura y palabra (Dedicatoria II)” y “Palimpsesto y espejo (Definiciones)” como un ejercicio interdisciplinario que participa del arte en segundo grado. Lo anterior, ya que los grabados parten de un diálogo con los poemas “Definiciones” y “Dedicatoria II” del libro *Evohé* de Cristina Peri Rossi, y en particular, con la figura de indiscernibilidad entre la mujer y la palabra que se surge de ellos. Se trata de una de las múltiples formas y figuras que la interdisciplinariedad entre la literatura y las artes plásticas puede generar. En este caso, se esboza y describe un ejercicio interdisciplinario que está íntimamente relacionado con los procesos hiperestéticos, planteados a partir de las ideas de Gerard Genette en su libro *Palimpsestos*. La escritura en segundo grado.

*Palabras clave:* hiperestético, indiscernibilidad, literatura, palimpsesto, xilografía

### Abstract

This creative-investigative work proposes the xylographic pieces “Figure and word (Dedication II)” and “Palimpsest and mirror (Definitions)” as an interdisciplinary exercise that participates in the art in second degree. This is due to the fact that the engravings are based on the dialogue with the poems “Definiciones” and “Dedicatoria II” of the book *Evohé* by Cristina Peri Rossi, and in particular, with the figure of indiscernibility between the woman and the word that emerges from them. It is one of the multiple forms and figures that the interdisciplinary work between literature and plastic arts can generate. In this case, an interdisciplinary exercise that is closely related to hyperesthetic processes is proposed and described. The hyperesthetic is described based on the ideas of Gerard Genette’s *Palimpsestos*. La literatura en segundo grado.

*Keywords:* hyperesthetic, indiscernibility, literature, palimpsest, woodcut

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons . 

Como citar: Martínez Puente, L. Y. (2023). Figuras Interdisciplinarias en segundo grado. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 4(2), 1067–1079. <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.669>

### **FIGURAS INTERDISCIPLINARIAS EN SEGUNDO GRADO**

El presente trabajo aborda la relación interdisciplinaria e hiperestética entre la figura xilográfica y la figura poética que se presenta en las piezas: Figura 1. Palimpsesto y espejo (Definiciones) y Figura 2. Figura y palabra (Dedicatoria II). Lo anterior, siguiendo aquello que Gerard Genette plantea en su libro *Palimpsestos*. La literatura en segundo grado, en donde analiza el fenómeno de lo que él denomina como hipertextualidad, refiriendo también a lo hiperestético, cuando dicho fenómeno traspasa los límites de lo literario. Por su parte, el análisis interdisciplinario está relacionado con el artículo "La inducción al trabajo interdisciplinario a partir de la imagen en el arte y la literatura como herramienta para propiciar la problematización de la transdisciplinarietà" del año 2021, en donde planteo, como herramienta de reflexión de la multiplicidad de conexiones que surgen en los procesos interdisciplinarios, el estudio de las interrelaciones dialogales y las interacciones disciplinares, conceptos que retomo en este proyecto para analizar mi propio proceso creativo en términos hiperestéticos e interdisciplinarios. Para realizar dicho análisis propongo las obras xilográficas Figura 1 y Figura 2 como ejercicio de arte en segundo grado en relación a los poemas "Definiciones" y "Dedicatoria II" (respectivamente) del libro *Evohé* de Cristina Peri Rossi. El estudio y la descripción de la figura de indiscernibilidad entre la mujer y la palabra que aparece en los poemas, surge a partir de un análisis textual que puntualiza los recursos literarios utilizados por Peri Rossi para transformarlos al lenguaje plástico de los grabados. En cuanto a la idea de figura, ésta se basa en el libro *La retórica como arte de la mirada* (2002) de Raúl Dorra, en donde el escritor argentino plantea el discurso poético o literario como "un cuerpo que hace figura":

...tendríamos que precisar que en la expresión "figura del discurso" la relación analógica no se establece entre "figura" y "cuerpo" sino entre cuerpo y discurso pues al igual que aquél, éste también hace figura cuando se ofrece como forma artística, en esos privilegiados momentos en que la aplicación exhaustiva de una disciplina lo deja en condiciones de ser contemplado como un espectáculo por un público que, educado en la misma disciplina, se ha vuelto sensible, más que al contenido del mensaje, a la forma que lo manifiesta. (Dorra, 2002, p.18)

Según Dorra, la noción occidental de discurso se encuentra analógicamente ligada con el cuerpo desde la idea de "figura del discurso". Sin embargo, no se refiere a cualquier cuerpo, sino a un cuerpo que ha sido entrenado y modelado mediante el deporte o el arte. De ahí la tensión del cuerpo que se ofrece a la mirada como puro objeto de contemplación, y de esa manera, deviene figura. Es a través de dicho planteamiento en torno a la idea de figura que este estudio se aproxima a los poemas perirrosianos y también a las obras xilográficas.

Cabe mencionar que el concepto de figura ha acompañado mi trabajo investigativo desde hace un tiempo, pues me permite explorar la tensión inscrita en figuras tanto literarias como plásticas. El artículo intitulado "Retórica de lo siniestro en La condesa sangrienta de Alejandra Pizarnik" del año 2020, fue inspirado y adaptado de la tesis de maestría "La figura de lo siniestro en La condesa sangrienta de Alejandra Pizarnik" en donde utilicé por primera vez el término de figura. También en ambos trabajos recurrí al concepto de palimpsesto de Gerard Genette, pero en ese caso en el marco de un proceso meramente hipertextual entre *La condesa sangrienta* de Valentine Penrose y el texto homónimo de Alejandra Pizarnik. Entre otros artículos en donde el término de figura ha sido de vital importancia puedo citar "Figuras de lo imposible. Elizondo y Ponce" del año 2019 en el que retomo los aportes más significativos de mi tesis doctoral para hablar de lo imposible en la literatura y las artes, tomando como referencia Farabeuf de Salvador Elizondo y *Crónica de la intervención* de Juan García Ponce. Por último, es importante referir a los artículos "La inducción al trabajo interdisciplinario a partir de la imagen en el arte y la literatura como herramienta para propiciar la problematización de la transdisciplinarietà" del año 2021 y "Búsquedas

interdisciplinarias en *Crónica de la intervención y Figura y color* del año 2022, que también utilizan significativamente el término de figura.

La obra de Cristina Peri Rossi, poeta uruguaya nacida en 1941, ha sido retomada desde varias perspectivas. Al tratarse de una de las escritoras más importantes de la literatura latinoamericana, son muchos los comentarios acerca de su obra y su búsqueda literaria. Temas como el exilio, el erotismo y la transgresión, entre otros, son retomados constantemente por la crítica que aborda su trabajo. Incluso algunos de sus escritos se han convertido en un símbolo importante de la actual lucha por la conciencia de género, como es el caso de *Evohé*.

En torno a los temas que se abordan en este trabajo tenemos, por ejemplo, la introducción *“Cristina Peri Rossi: voces para atisbar la eternidad”*, del libro *Erotismo, transgresión y exilio: las voces de Cristina Peri Rossi* (2018), en donde Jesús Gómez-de-Tejada retoma la multiplicidad de aproximaciones críticas a la obra de la escritora uruguaya (que abarca diversos géneros como relato, poesía, novela, periodismo, ensayo y autobiografía). El autor refiere a las otras voces que la escritura perirrosiana incluye a manera de inter e intratextualidad (en donde se relaciona con otros textos literarios y artísticos). Lo anterior es importante pues la idea de palimpsesto o arte en segundo grado es vital para el presente escrito, no sólo porque aparece en el poema *“Definiciones”*, sino porque el trabajo xilográfico que se plantea participa del palimpsesto o lo hiperestético en tanto surge de un diálogo con la poesía de Peri Rossi. Por su parte, en el artículo *“Texto/Intertexto/Intratexto en la narrativa de Cristina Peri Rossi”* Jorgelina Corbatta aborda la intertextualidad que aparece en la obra poética y narrativa de la escritora a través de las ideas de Julia Kristeva en su lectura de Bakhtin. Corbatta también se ocupa de otros vínculos entre la obra de la uruguaya y el psicoanálisis, y de la cualidad efrástica de su trabajo. Dicha relación de la escritura perirrosiana con las artes plásticas a través de la éfrasis, es discutida también en el artículo *“Cristina Peri Rossi y Edward Hopper: variaciones urbanas de la soledad”* de Carlos Raúl Narváez. El texto refiere al efecto visual de los escritos de Peri Rossi, y en específico, a la relación de su escritura con la visión pesimista de Hopper en cuanto a la soledad que se experimenta en las ciudades. Remarcar la cualidad efrástica de la escritura perirrosiana es importante en este trabajo por la relación interdisciplinaria e hiperestética que se desarrolla entre los poemas y las obras xilográficas que se plantean. En esta línea, se puede decir que generalmente la poesía es más cercana a la imagen que la prosa, ya que esta última está inscrita en el transcurrir del tiempo que implica la narración. De ahí lo que Peri Rossi escribe en *“La ciudad de Luzbel”*: *“Las historias nunca tenían fecha: empezaban <<Una vez...>>, o <<Hace tiempo>>, de manera invariable, y cualquier pregunta que intentara situar en el tiempo el relato era considerada una impertinencia, una grotesca irrupción de la prosa en la poesía”* (2022, p. 42).

La relevancia teórica y práctica de este proyecto consiste en gran medida en la descripción del proceso interdisciplinario entre las artes plásticas y la literatura que se propone con las obras xilográficas, y que surge en el marco de las prácticas artísticas en segundo grado. Lo anterior implica la caracterización de una de las formas en que el diálogo entre ambas disciplinas puede plantearse y expresarse. Si bien no todos los proyectos artísticos e interdisciplinarios tienen que inscribirse en el ámbito de lo hiperestético, sí se trata de una característica que puede surgir en dichos proyectos y cuyo estudio enriquece el entendimiento de los procesos creativos que se relacionan con obras anteriores y de disciplinas distintas.

### **Del palimpsesto más allá de la escritura: prácticas hiperestéticas**

El dar cuenta del palimpsesto en términos hiperestéticos e interdisciplinarios es de suma importancia para este proyecto. Dicho concepto se trabaja a partir de la perspectiva de Gérard Genette en su libro *Palimpsestos*. La literatura en segundo grado en donde el escritor reflexiona y categoriza los diversos procesos de la hipertextualidad: *“Entiendo por ello toda relación que*

une un texto B (que llamaré hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto) en el que se injerta de una manera que no es la del comentario" (1989, p. 14).

Si bien el escritor francés plantea un análisis minucioso de los procesos hipertextuales en el ámbito literario, también alude a las transformaciones que pueden darse en general en el ámbito artístico, alterando y transformando obras de diversa índole. Genette especifica que en ese caso lo que surge son operaciones hiperestéticas (como la que aquí se propone):

Todo objeto puede ser transformado, toda manera puede ser imitada, no hay, pues, arte que escape por naturaleza a estos dos modos de derivación que, en literatura, definen la hipertextualidad y que, de modo más general, definen todas las prácticas de arte en segundo grado, o hiperestéticas... (1989, p. 478)

Más adelante en el texto y en referencia a los análisis de Levi-Strauss sobre el bricolage, Genette remarca la riqueza que existe en este tipo de actos de transformación:

..." hacer lo nuevo con lo viejo" tiene la ventaja de producir objetos más complejos y más sabrosos que los productos "hechos ex profesor": una función nueva se superpone y se encabalga a una estructura antigua, y la disonancia entre estos dos elementos copresentes da su sabor al conjunto. (1989, p. 495)

Con esta última cita no se pretende decir, en lo absoluto, que las obras xilográficas aquí expuestas sean mejores que los poemas perirrosianos, sino remarcar la fuerza y riqueza que se puede obtener del diálogo entre las disciplinas en el campo de lo hiperestético. El objetivo es mostrar esta visión interdisciplinaria como un medio adecuado (no el único ni el mejor) para la generación de obras y la exploración de la figura en la interacción y mezcla de lo plástico y lo literario.

Para englobar la idea de estos procesos de transformación y copresencia de diversos textos u obras, el escritor francés recurre a la figura del palimpsesto (1989, p. 495). Este trabajo retoma la idea de Genette para plantear una escritura sobre otra escritura, o mejor dicho, una obra gráfica sobre una obra poética, en donde la obra que se superpone a la otra no tiene la intención ni la función de descartar a la que deja debajo, sino de jugar y dialogar con ella para enriquecer el imaginario de la humanidad y las diversas figuraciones que se proponen en los mundos de la gráfica y de la poesía. Según Genette, esa obra o escritura que se plasma sobre la otra, intenta rescatar aquello que pareciera ocultar. Juego complejo y hasta engañoso que describe con ayuda de Philippe Lejeune (1989, p. 495).

En el caso del proceso hiperestético que aquí se plantea, es importante remarcar que la metamorfosis se genera en el pasaje de la poesía a la xilografía, es decir, es una transformación compleja e interdisciplinaria pues implica la lectura, estudio y análisis de un texto poético para su futura transformación en el ámbito xilográfico. Se parte de la escritura para la generación de obra gráfica. Cabe mencionar que no se tiene como propósito la ilustración simple de los poemas "Definiciones" y "Dedicatoria II" sino el cambio de su sentido y su forma en el devenir xilográfico. Un juego complejo y un tanto perverso, si se retoman las ideas de Genette en torno al bricolage:

...en el fondo, el bricolage, cualquiera que sea su urgencia, es siempre un juego al menos en tanto que trata y utiliza un objeto de una manera imprevista, no programada, y por tanto <<indebida>> –el verdadero juego implica siempre una parte de perversión–. Por lo mismo, tratar y utilizar un (hipo)texto con fines ajenos a su programa inicial es una manera de jugar con él y de jugársela. (1989, p. 496)

En medio del riesgo que implica el afán de transformar una obra de talla universal como los poemas de Peri Rossi, las obras xilográficas propuestas son de carácter figurativo e incluyen a la palabra como elemento explícito de la interacción disciplinar con la literatura. Sin embargo, la palabra ya no es parte de un texto poético, sino que surge como elemento plástico en tanto cumple un rol gráfico/visual (se propone desde el color, el peso, el ritmo, etcétera). En la apropiación de la palabra por parte de las piezas gráficas, surge un juego metafórico entre la palabra y la imagen (figura femenina). Las xilografías generan una figura poético-gráfica y en ese sentido se relacionan íntimamente con la palabra, se trata de grabar sobre y debajo del texto escrito, en una interacción dialogal con ese texto y con ello, contribuir al mundo de la interdisciplina y a la multiplicidad de figuraciones del cuerpo femenino.

Se trata del palimpsesto allende la escritura, pues aquí no se ponen en juego dos textos escritos, sino textos escritos (poemas) y su transformación en imágenes, en xilografías que incluyen a la palabra para aludir a esa misma poesía de la cual parten. Fragmentos de cuerpos femeninos y de poemas perirrosianos se unen en las piezas gráficas para exponer a una mujer que se escribe y hace figura sobre y debajo de su propia escritura. De ahí que la noción del palimpsesto traspase sus límites convencionales, para situarse en el fenómeno interdisciplinario que acontece entre la poesía y la xilografía. Transformación compleja que se vale de la emulación en un sentido lúdico, de la repetición en la diferencia. De las letras que quieren ser imágenes (o cuerpos) y de las imágenes que buscan ser palabras.

A fin de cuentas, la obra gráfica no sólo entabla un diálogo con la poesía, sino que la lleva en sí. Se trata de un cuerpo de mujer eróticamente poseído por la palabra y de la palabra eróticamente poseída por el cuerpo de la mujer. Se trata de vivir y expresar el goce y el deseo de la figura femenina a través del hipotexto literario y de recrearlo y transformarlo mediante la creación del hipertexto xilográfico.

### **La figura en segundo grado**

“La vida sexual de las palabras” es el título de uno de los poemas de Cristina Peri Rossi. En varios de sus escritos, el deseo sexual, la mujer y la palabra se confunden y, en efecto, su trabajo escriturario crea una figura literaria que se comporta y se expone como cuerpo que vive y goza. Las palabras que la escritora plantea son explícitamente sensuales desde el momento en que se tensan para dar forma a una figura femenina construida desde el deseo de la mujer y de la poesía.

El proceso de arte en segundo grado que aquí se plantea se orienta fundamentalmente a la creación de una figura gráfica que exprese la figura de indiscernibilidad entre la mujer y la palabra que aparece en los poemas “Definiciones” y “Dedicatoria II”.

El término de indiscernibilidad parte del libro Francis Bacon. Lógica de la sensación (2002) de Gilles Deleuze, en donde el filósofo francés refiere a una zona de indiscernibilidad entre el hombre y el animal en la pintura de Francis Bacon:

En lugar de correspondencias formales, lo que la pintura de Bacon constituye es una zona de indiscernibilidad, de indecibilidad, entre el hombre y el animal. El hombre deviene animal, pero no lo viene a ser sin que el animal al mismo tiempo no se convierta en espíritu, espíritu del hombre... (p. 30)

Con base en esta cita se plantea la indiscernibilidad entre la mujer y la palabra para aludir a la complejidad que implica la diferenciación entre ambas en el trabajo escriturario de Peri Rossi, o la manera en que diversos poemas plantean una mujer que es palabra y como consecuencia, una palabra que es mujer. Cuestión que se plasma también en las obras xilográficas Figura 1 y Figura 2.

La búsqueda de la organicidad y la sensualidad de la palabra es una constante en la escritura perirrosiana y se puede encontrar en otros textos, como en el relato “El Club de los Amnésicos”:

Cuando los amnésicos recuperan una palabra, suelen festejar. Como quien descubre un fósil antiguo perdido en el fondo de una caverna, la enseñan a los otros que, cautelosos y llenos de reverencia, se acercan a tocarla, a palparla entre los dedos, entre los labios, y luego, con alegría, comienzan a emplearla. (2022, p. 21)

En Evohé (onomatopeya de los gritos de las vacantes en las fiestas dedicadas a Baco) la figura femenina se funde con las letras para devenir escritura. Mujer y deseo viven en palabras que se comportan como cuerpos sintientes. La imagen de la propia escritura es tan importante como la imagen de la mujer. El cuerpo y el deseo de la mujer devienen palabra y viceversa. Lo que, es más, la expresión erótica de lo femenino es una forma de acercarnos al corazón mismo del deseo escriturario.

En el prólogo de Evohé, Peri Rossi escribe: “Como poeta, siento que en Evohé está la clave de casi toda mi poesía: el ensalzamiento del erotismo, la metafísica del amor, el acceso a la trascendencia a través de la voluptuosidad...” (2005, P.p. 28 y 29). Evohé es un canto a Eros desde la libertad de un texto que es palabra, pero también mujer y deseo. Las obras gráficas son también un canto a Eros desde la figura femenina y desde la escritura femenina. Son “el ensalzamiento del erotismo” desde el deseo de la palabra y de la mujer, de la palabra como mujer y de la mujer como palabra. Peri Rossi traza la indiscernibilidad entre ambas, la una es la otra y ambas se desean y seducen a lo largo de los poemas de Evohé. “La metafísica del amor” se encuentra en la imposibilidad literaria, en la magia del como si y de la figuración que transforman el deseo en poesía para obtener “el acceso a la trascendencia a través de la voluptuosidad”. La voluptuosidad que es la palabra; que está en la palabra. Trascendencia de las letras que persiguen su objeto de deseo a partir de la escritura misma. Mujer que está en la escritura, que es la escritura y las letras que la buscan y desean.

Las figuras propuestas en Evohé permiten tocar, acariciar, pronunciar y hasta penetrar el cuerpo de la mujer en un plano poético, como en el poema “Invitación”: “...puesto que ella, hablando/ me ha conquistado/ y me tiene así, / prendida de sus letras/ de sus sílabas y consonantes/ como si la hubiera penetrado” (2005, p. 38). El cuerpo del texto, el cuerpo en el texto: una zona de indeterminación. El cuerpo: Evohé, la mujer: Evohé, la palabra: Evohé.

De la riqueza y de la sensualidad textual surge la creación de figuras gráficas sustentadas en aquello que pasa entre las relaciones de sensación, en la zona de indiscernibilidad entre la mujer, la palabra, la poesía y la plástica, en donde la interdisciplina brinda un abanico inmenso de posibilidades en torno a la interrelación dialogal y la interacción disciplinar. En este caso la literatura y las artes plásticas crean un vínculo desde la creación y desde la investigación. Figura escrita o grabada, pero a fin de cuentas contemplada en su plasticidad textual y literaria; figura representada u ofrecida como una nueva presencia; como aquella presencia que según Gilles Deleuze emerge de la pintura:

... el retratista no representa al rey, no representa a la reina, no representa a la pequeña princesa. Hace surgir una presencia. Es entonces una palabra cómoda. Es otra manera de decir que hay un hecho pictórico. (Deleuze, 2007. P. 52)

La repetición y la transformación cobran importancia en el proyecto gráfico desde que dicho proyecto es un nuevo palimpsesto o arte en segundo grado. Se proponen dos xilografías (a manera de hipertextos) que se plasman sobre los escritos de Peri Rossi (a manera de hipotextos). La obra gráfica dialoga con la poesía de la escritora uruguaya para plantear un

trabajo interdisciplinario que nos regrese al cuerpo de la escritura y de la plástica mediante el deseo de la figura femenina.

Con el poema "Definiciones" Peri Rossi crea una mujer-texto-palimpsesto, donde la mujer hace las veces de texto y el texto hace las veces de mujer. La escritora uruguaya alude al palimpsesto como un "escrito debajo de una mujer" (2005, p.31). Se trata de una definición basada en un juego metafórico entre la mujer y el texto/la palabra.

La noción de palimpsesto, según Genette, tiene su origen en el pasado, cuando los papeles solían pasar por un tratamiento para ser reutilizados y algunos textos se escribían sobre otros previamente ocultos, pero que con el paso del tiempo se hacían visibles (1989). Si se retoma esta idea, se puede decir que el poema "Definiciones" propone una metáfora en donde el texto es la mujer y como consecuencia, la mujer es el texto. Por otro lado, el palimpsesto se plantea generalmente desde la idea de una escritura que se plasma sobre otra escritura anterior, y en el caso del poema, de manera contraria, se define como una escritura que se encuentra debajo de una mujer. No se alude a un texto que se encuentra superpuesto o montado a otro, sino debajo de una mujer. El cuerpo de la mujer se encuentra sobre las letras y las palabras, pero las letras y las palabras también dan forma a la figura femenina que es, en "Definiciones", motivo de un deseo transgresor. Peri Rossi invierte y transforma literariamente la noción de palimpsesto. Por último, es importante hablar del rol que implica la figura de la definición en el poema. En cuanto a esto, se puede decir, siguiendo a Helena Beristáin, que la definición es una de las formas de la descripción (2008, p. 136). La investigadora mexicana también refiere a la multiplicidad de "descripciones definitorias" que se pueden encontrar en la poesía (2008, p.129). Si se retoma lo que se dijo anteriormente sobre la afinidad o resonancia entre la poesía y la imagen en comparación a la prosa que está generalmente más sujeta al transcurrir del tiempo, tenemos que una de las funciones recurrentes de la descripción es la de detener el relato, conjurar el paso del tiempo. El tiempo se detiene cuando se describe un objeto, una persona, un lugar, etc. En este sentido, se podría decir que de alguna manera la descripción es también familiar a la creación de imágenes en la literatura, pues es una herramienta para generarlas. De ahí que la definición que implica el poema de Peri Rossi haga surgir de nuevo la pregunta por la búsqueda ecrástica de su trabajo.

Por su parte en la Figura 1, obra realizada en el 2023, la relación hiperestética surge como parte de la propia obra, en tanto se trata de un díptico constituido por dos estampas realizadas en la técnica de xilografía a color, impresas con tinta offset sobre papel 100% algodón y con medidas de 42 x 61 centímetros, en donde la pieza en blanco y negro tiene la función del hipertexto plástico y la pieza a color funciona como su hipotexto plástico. Es decir, en las dos estampas que forman la obra podemos identificar la relación de una escritura que surge a partir de otra o en este caso una pieza gráfica que surge de otra pieza gráfica. En la Figura 1 la relación hiperestética se multiplica en tanto la pieza muestra y expresa un diálogo entre las dos estampas que componen el díptico y además establece otra relación hiperestética en relación al poema de Peri Rossi.

En la obra se utiliza tipografía "helvética", sencilla y moderna, para que sea familiar con el tratamiento de la figura femenina, también sencillo y reducido a ciertos elementos que le dan forma. Además de la palabra mujer y la figura femenina, hay grandes planos de color liso y la utilización del contorno como un elemento independiente.

Por otro lado, las piezas sostienen una relación especular en tanto una se encuentra invertida con relación a la otra, como sucede con las imágenes que se reflejan en un espejo y que además se trata de un hecho familiar al grabado, en la inversión que implica el proceso de impresión, al pasar la imagen de la matriz al papel. Esto último me permite expresar la idea de la repetición y la interdependencia entre textos u obras (a manera de hipertextos e hipotextos) que surgen de

relaciones hiperestéticas. En términos generales la obra muestra una figura femenina que se encuentra sobre un texto (la palabra mujer) como en la definición del poema de Peri Rossi. Es importante mencionar que, hasta ahora, nunca había incluido la palabra o elementos tipográficos en mis obras.

**Figura 1**

*Palimpsesto y Espejo (Definiciones)*



**Nota:** Elaboración propia.

Por su parte, el poema “Dedicatoria II” dice así: “La literatura nos separó: todo lo que supe de ti/ lo aprendí en los libros/ y a lo que faltaba, / yo le puse palabras” (Peri Rossi, 2005, p. 34). El poema habla de la mujer que lee y escribe, y desde su lectura y su escritura, al mismo tiempo da forma y se aleja de la mujer que desea desde la propia palabra. Las palabras no sólo permiten conocer a la mujer, sino que pueden implicar también una separación u ocultación de ella. Figura femenina que se aleja y se conoce a través de los libros, a través del juego con las palabras que se sostiene en la zona de indiscernibilidad con la mujer.

La Figura 2 consta de una estampa realizada en el 2022 en la técnica de xilografía a color, impresa con tinta offset sobre papel 100% algodón y con medidas de 42 x 61 centímetros. La obra se relaciona con el poema “Dedicatoria II” de Peri Rossi en tanto los elementos visuales que hacen las veces de renglones contienen la palabra mujer, que, por otro lado, también cruza, atraviesa, forma y oculta a la propia figura femenina. El poema nos plantea a una mujer que puede conocerse y alejarse a través de la palabra, es por ello que en la xilografía la palabra mujer se encuentra repetidamente detrás de la figura, sobre líneas horizontales que hacen las veces de renglones dando sustento visual a manera de fondo. Pero renglones y palabras también atraviesan y ocultan a la figura femenina.

En esta estampa, la tipografía está escrita a mano, buscando una expresión más orgánica, pues en esta pieza se busca una fusión de la palabra “mujer” con la figura femenina, que igualmente muestra un tratamiento más orgánico y menos esquematizado que en la Figura 1. Otra diferencia entre ambas piezas, radica en que en la Figura 1 el texto escrito se encuentra separado de la

figura femenina, ya que en ese caso se trataba de generar un vínculo con la definición del palimpsesto de Peri Rossi: “escrito debajo de una mujer”. Es mediante la separación que la figura femenina puede estar sobre la palabra.

**Figura 2**

*Figura y Palabra (Dedicatoria II)*



**Nota:** Elaboración propia.

**RESULTADOS**

En cuanto a los resultados obtenidos se encuentra principalmente la descripción del proceso creativo interdisciplinario e hiperestético llevado a cabo en las piezas xilográficas que se muestran en la Figura 1 y Figura 2. El planteamiento de lo hiperestético como una de las posibilidades de la creación interdisciplinaria se sostiene en la utilización de los poemas perirrosianos a manera de hipotexto y en la creación de las estampas a manera de hipertexto. Sin embargo, la realización de un proyecto similar en donde se estudien los elementos retóricos de los poemas (o textos literarios de otra índole) que se utilicen a manera de hipotexto, y los elementos visuales de las obras plásticas que se produzcan a manera de hipertexto (a través de propuestas como la de Rudolf Arnheim), remarcando analogías y formas de diálogo entre ellos enriquecería mucho aproximaciones como esta, que pretenden internarse en las posibilidades de lo interdisciplinario desde el contexto creativo e investigativo.

La idea es abonar a la descripción de procesos interdisciplinarios entre las artes plásticas y la literatura, tomando en cuenta los aspectos formales de cada disciplina, las asociaciones temáticas o simbólicas que puedan existir entre ellas y las reflexiones teórico-conceptuales que puedan despertar en el lector o espectador. Todo ello desde la exploración de la multiplicidad de interacciones dialogales e interrelaciones disciplinares.

Este proyecto nació principalmente del deseo profundo de encontrar nuevas figuraciones de lo femenino, de la mano de una mujer que admiro y que ha marcado profundamente mi amor por las palabras: Cristina Peri Rossi. Porque mis trazos y mis escrituras no podrían ser sin la influencia de textos y obras que les preceden y nutren. Porque son deudores y privilegiados partícipes de la historia y del devenir de la escritura y de las artes.

En suma, este trabajo es un canto a la mujer que vive en las apariciones y desapariciones del arte y desde ahí nos toca. Porque el contacto de las artes con la literatura de Peri Rossi expresa el deseo de la sensualidad del propio lenguaje artístico y literario. Pues es desde la figura que la vida sexual, corpórea, seductora y plástica de las palabras que nos ofrece la uruguaya despierta la vida sexual, corpórea, seductora y literaria de las imágenes xilográficas.

La figura como cuerpo que despliega su tensión en el espacio de las palabras y de las diversas materialidades plásticas está compuesta por trazos. Trazos que posibilitan la aparición de una multiplicidad de escrituras y figuras como presencias que acontecen en el mundo. Este escrito se centra en escrituras plásticas y literarias que se preguntan abiertamente por la figura femenina desde el erotismo y la seducción. Una suerte de erografías que quisiera explorar más profundamente. Pues al final, entre la multiplicidad de trazos que se enlazan, se rompen y dialogan, siempre vamos un paso atrás de las posibilidades del saber, del crear y del expresar. La figura, su tensión, surge del enigma y de la contradicción de lo que somos.


## REFERENCIAS

- Acha, J. (1992). Introducción a la creatividad artística. Trillas.
- Arnheim, R. (2017). Arte y percepción visual. Alianza.
- Bataille, G. (2002). Las lágrimas de Eros. Tusquets.
- Bataille, G. (1999). Lo arcangélico y otros poemas. Visor.
- Bataille, G. (2007). Lo imposible. Fontamara.
- Beristáin, H. (2008). Diccionario de retórica y poética. Porrúa.
- Deleuze, G. (2002). Francis Bacon. Lógica de la sensación. Arena libros.
- Deleuze, G. (2007). Pintura. El concepto de diagrama. Cactus.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (2009). ¿Qué es la filosofía? Anagrama.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (2008). Rizoma. Pre-Textos.
- Dorra, R. (2005). La casa y el caracol. Plaza y Valdés.
- Dorra, R. (2002). La retórica como arte de la mirada. Plaza y Valdés.
- Elizondo, S. (2000). Cuaderno de escritura. FCE.
- Foster, D. Gay and Lesbian Themes in Latin American Writing. Austin: University of Texas Press, 1991. 97-102.
- Genette, G. (1989). Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Taurus.
- Gómez-de-Tejada, J. (coord.). (2018). Erotismo, transgresión y exilio: las voces de Cristina Peri Rossi. Editorial Universidad de Sevilla.
- Larraya, T. (1964). Xilografía. Historia y técnicas del grabado en madera. Editorial Cooperativa.
- Martínez, Y. (2021). La inducción al trabajo interdisciplinario a partir de la imagen en el arte y la literatura como herramienta para propiciar la problematización de la transdisciplinariedad. Revista iberoamericana para la investigación y el desarrollo educativo, 12(22), 1-20. <https://doi.org/10.23913/ride.v11i22.925>
- Nicolescu, B. (1996). La transdisciplinariedad (manifiesto). Ediciones Du Rocher. [https://basarab-nicolescu.fr/BOOKS/Manifeste\\_Espagnol\\_Mexique.pdf](https://basarab-nicolescu.fr/BOOKS/Manifeste_Espagnol_Mexique.pdf)
- Peri Rossi, C. (2003). Estado de exilio. Visor.
- Peri Rossi, C. (2011). Estrategias del deseo. Lumen.
- Peri Rossi, C. (2014). La noche y su artificio. Cálamo.
- Peri Rossi, C. (2016). Las replicantes. Cálamo.
- Peri Rossi, C. (2022). Nocturno urbano. FCE.
- Peri Rossi, C. (2005). Poesía reunida. Lumen.

Sarduy, S. (2011). El barroco y el neobarroco. El cuenco de plata.

Tibol, R. (2002). Gráficas y neográficas en México. Biblioteca Ciudad de México.

Westheim, P. (2018). El grabado en madera. FCE.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .